Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba

Asignatura: Traducción, subjetividad y género

Nombre de la docente: María Laura Spoturno (Universidad Nacional de La Plata / IdIHCS, CONICET)

Disertantes: Olga Castro (Warwick University, Inglaterra), Luciana Carvalho Fonseca (Universidade de São Paulo, Brasil) y Rainier Grutman (University of Ottawa, Canadá)

Email de contacto: lauraspoturno@gmail.com

Fecha de dictado: 3 al 30 de junio de 2021

Cronograma de encuentros sincrónicos por Google Meet:

Jueves 3 de junio: 18.00-20.00:

Viernes 4 de junio: 16.00-20.00

Jueves 10 de junio: 18.00-20.00

Viernes 11 de junio: 16.00-20.00

Viernes 18 de junio: 16.00-20.00

Jueves 24 de junio: 18.00-20.00

Viernes 25 de junio: 16.00-20.00

Carga horaria: 60 horas (*Ver el detalle de las actividades asincrónicas en la sección de Evaluación de este programa*)

Fundamentación de la asignatura

Concebida generalmente como un área de investigación interdisciplinaria en la que confluyen, entre otros, aspectos lingüísticos, discursivos, semióticos, históricos, literarios, estéticos y sociológicos, la disciplina *estudios de traducción* o *traductología* goza hoy de un estatus independiente en el mundo de la academia. Partiendo de su naturaleza transdisciplinaria, este seminario se propone explorar el problema de la subjetividad en el discurso traducido y la praxis traductora desde una perspectiva de género. Para indagar acerca del examen de la configuración y materialización de la subjetividad en el discurso traducido y en la praxis traductora, se propone un corpus de textos pertenecientes a la producción literaria y cultural de comunidades minoritarias que pueden describirse como trasnacionales, diaspóricas y migrantes y que son particularmente relevantes desde una perspectiva de género. De este modo, se introducen, en la Unidad 1, algunas formulaciones teóricas que, desde

perspectivas críticas, éticas y estéticas, han dado cuenta del problema de la autoría en traducción, en particular en el caso de la traducción literaria. Se discute también la responsabilidad social y ética ligada al ejercicio de la traducción en términos generales. A partir de ello, se revisan, en la Unidad 2, diversas propuestas metodológicas que buscan explicar la configuración y materialización discursivo-enunciativas en el discurso traducido y autotraducido. Resulta aquí de especial interés el paradigma sociodiscursivo que surge en diálogo estrecho con los estudios sobre el ethos. Los enfoques feministas en la traductología son materia de estudio en las Unidades 3 y 4, en las que se ofrece un panorama del desarrollo de esta sub-disciplina. El potencial de la intervención traductora en el discurso traducido para contribuir a la justicia social global se constituye en un principio de la traductología y ética feministas que compete también al problema de la subjetividad, la autoría y la traducción. La lengua de instrucción del seminario será el español y la bibliografía y corpus de estudio reunirá materiales en francés, español, inglés y portugués.

Objetivos

1. Introducir en el conocimiento de perspectivas teórico-metodológicas que se han formulado en torno a la subjetividad, la autoría y el género en el campo de la traductología.
2. Analizar la materialización de la subjetividad en diversas prácticas de traducción, autotraducción y retraducción desde una perspectiva de género.
3. Indagar acerca de estos problemas en un corpus de textos y traducciones pertenecientes a distintas minorías atendiendo a las políticas lingüísticas, de género, editoriales y de traducción que estos textos suponen.
4. Valorar los métodos de análisis presentados e implementar su aplicación a otros textos literarios de relevancia para discutir los problemas propuestos.

Unidades temáticas

Nota: *La naturaleza teórico-práctica de este seminario impone un orden para el tratamiento de los contenidos de las unidades que no será estrictamente lineal sino concomitante.*

Unidad temática 1: Traducción, autoría y ética

1. Traducción y autoría (Summers 2020). 2. Responsabilidad social y ética de la traducción (Gouanvic 2001; Drugan 2017; Washbourne 2019). 3. Perspectivas críticas y éticas. 3.1. La traducción como experiencia y prueba de lo extranjero (Berman [1985] 2005). 3.2. Invisibilidad y fluidez. Una ética de la diferencia (Venuti 1995, 1998). 4. La traducción como ética de la reciprocidad (Brisset 1999) y como ética de reenunciación (Suchet 2009). 5. Análisis de casos.

Bibliografía obligatoria

Berman, Antoine. [1985] 2005. “La traducción como experiencia de lo/del extranjero/ La traduction comme épreuve de l’etranger”. *Colección Hermes, Traductología: Teoría y Práctica. Cuadernos Pedagógicos* 2. Medellín: Universidad de Antioquia, pp.1-28. Traducción del francés de Claudia Ángel y Martha Pulido. <https://nanopdf.com/download/la-traduccion-como-experiencia-de-lo-del-extranjero-la-traduction_pdf> [Consulta: 7 de febrero de 2021]

Brisset, Annie. 1999. “Malaise dans la traduction. Pour une éthique de la réciprocité”. En: Janet Paterson, coord. *Texte : L’altérité* 23-24: 321-356.

Drugan, Joanna. 2017. “Ethics and social responsibility in practice: interpreters and translators engaging with and beyond the professions”. *The Translator* 23(2): 126-142.

Gouanvic, Jean-Marc. 2001. “Ethos, éthique et traduction: vers une communauté de destin dans les cultures”. *TTR* 14 (2): 31–47. <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2001-v14-n2-ttr409/000568ar.pdf> [Consulta: 8 de febrero de 2021].

Suchet, Myriam. 2009. “La traduction, une étique de la ré-énonciation”. *Nouvelle revue d’esthétique* 1(3) : 31-35. <https://www.cairn.info/revue-nouvelle-revue-d-esthetique-2009-1-page-31.htm> [Consulta: 9 de febrero de 2021].

Summers, Caroline. 2020. “Authorship”. En: Mona Baker y Gabriela Saldanha, eds., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3ª ed.). Nueva York y Londres: Routledge, pp. 35-39.

Venuti, Lawrence. 1995. “Invisibility”. En: Lawrence Venuti, *The Translator’s Invisibility.* Londres y Nueva York: Routledge, pp. 1-42.

Washbourne, Kelly. 2019. “Ethics”. En: Ben Van Wyke y Kelly Washbourne, eds., *The Routledge Handbook of Literary Translation*. Londres: Routledge, pp. 399–418.

Bibliografía complementaria (Unidad 1)

Alvstad, Cecilia. 2021. “Literary Translator Ethics”. En Kaisa Koskinen & Nike K. Pokorn, eds. *The Routledge Handbook of Translation and Ethics.* Londres: Routledge, pp.180-194.

Bandia, Paul. 2001. “Le concept bermanien de l’« Étranger » dans le prisme de la traduction postcoloniale”. *TTR*, *14* (2) : 123–139. <https://doi.org/10.7202/000572ar> [Consulta: 8 de febrero de 2021]

Batchelor, Kathryn. 2018. “*Sunjata* in English: Paratexts, Authorship, and the Postcolonial Exotic”. En: Jean Boase-Beier, Lina Fisher y Hiroko Furukawa, eds. *The Palgrave Handbook of Literary Translation.* Cham: Springer International, pp. 409–26.

Berman, Antoine, 2014. *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano.* Buenos Aires, Dedalus. Traducción de Ignacio Rodríguez.

Pym, Anthony. 2009. “The Translator as Non-author, and I am Sorry About That.” En: Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli y Serenella Zanotti (eds.), *The Translator as Author: Perspectives on Literary Translation*. Universita per Stranieri of Siena: Lit Verlag, pp. 31–44.

Sela-Sheffy, Rakefet. 2008. “The Translators’ Personae Marketing Translatorial Images as Pursuit of Capital”. *Meta* 53 (3): 609-622. <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2008-v53-n3-meta2400/019242ar/> [Consulta: 5 de febrero de 2021]

Summers, Caroline. 2017. *Examining Text and Authorship in Translation: What remains of Christa Wolf?* Londres: Palgrave MacMillan.

Venuti, Lawrence. 1998. *The Scandals of Translations: Towards an Ethics of Difference.* Londres y Nueva York: Routledge.

Venuti, Lawrence. [1992] 2019. “Introducción”. En: Lawrence Venuti, ed. *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 1-17.

Unidad temática 2: Traducción, discurso y subjetividad. Enfoques desde la traductología y los estudios del ethos

1. Presencia discursiva y voz en la trama de la traducción (Hermans 1996; Alvstad y Assis Rosa 2016). 2. En torno a las nociones de *Autor* y *Traductor*. 3. La figura del traductor implícito (Schiavi 1996). 4. El concepto de *ethos.* De la retórica a los estudios de traducción (Amossy 2009; Suchet 2013; Spoturno 2019a, 2019b). 5. La gestión del ethos colectivo (Orkibi 2008). Prácticas de (auto) traducción en colaboración (Grutman y Van Bolderen 2014; Manterola Agirrezabalaga 2014; Rosa et al. 2020). 6. Análisis de casos.

Bibliografía obligatoria (Unidad 2)

Alvstad, Cecilia y Alexandra Assis Rosa. 2015. “Voice in retranslation. An overview and some trends”. *Target* 27 (1): 3–24.

Amossy, Ruth. 2009. “La double nature de l’image d’auteur”. *Argumentation et Analyse du Discours* 3 : 1-13. <https://journals.openedition.org/aad/662 > [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Grutman, Rainier y Trish Van Bolderen. 2014. “Self-Translation”. En: Sandra Bermnann y Catherine Porter, eds., *A Companion to Translation Studies.* Oxford: Wiley Blackwell, pp. 323-332.

Hermans, Theo. 1996. “The Translator’s voice in Translated Narrative”. *Target* 8 (1): 23-48.

Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2017. “Collaborative Self-Translation in a Minority Language: Power Implications in the Process, the Actors and the Literary Systems Involved”. En: Olga Castro, Sergi Mainer y Svetlana Page, eds. *Self-Translation and Power Negotiating Identities in European Multilingual Contexts.* Londres: Palgrave Macmillan, pp. 191-215.

Orkibi, Eithan. 2008. “Ethos collectif et Rhétorique de polarisation: le discours des étudiants en France pendant la guerre d’Algérie”. *Argumentation et Analyse du Discours* 1 : 1–16. <https://journals.openedition.org/aad/438> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Rosas, Cecília; Juliana Bittencourt, Leila Giovana Izidoro y Shisleni de Oliveira, Macedo. 2020. “Conjurando traduções: a tradução coletiva de Caliban and the Witch ao português brasileiro como estratégia feminista transnacional”. *Mutatis Mutandis*. *Revista Latinoamericana de Traducción* 13 (1): 117-138. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/341278/20795801> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Schiavi, Giuliana. 1996. “There is Always a Teller in a Tale”. *Target* 8 (1): 1-21.

Spoturno, María Laura. 2019a. “El retrabajo del ethos en el discurso autotraducido. El caso de Rosario Ferré”. *Hermeneus* 21: 323-354. < https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/4049> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Spoturno, María Laura. 2019b. “La conquista del espacio enunciativo. Un estudio de las notas en la traducción al español de Borderlands/La Frontera”. Lengua y habla 23:1-20. <http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/lenguayhabla/article/view/15678/21921926778> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Suchet, Myriam. 2013. “Voice, Tone and Ethos: A Portrait of the Translator as a Spokesperson”. En: Kristiina Taivalkoski-Shilov y Myriam Suchet (dir.), *La traduction des voix intra-textuelles / Intratextual voices in translation,* pp. 159-184. <https://core.ac.uk/download/pdf/10990459.pdf> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Bibliografía complementaria (Unidad 2)

Charaudeau, Patrick. 2005. *Le discours politique. Les masques du pouvoir*. París: Vuibert.

COLETIVO SYCORAX. 2019. *“*Nota das tradutoras”*.* En: Silvia Federeci, *O ponto zero da revolução*: trabalho doméstico, reprodução e luta feminista. San Pablo: Elefante, pp. 7-12. <http://coletivosycorax.org/wp-content/uploads/2019/09/Opontozerodarevolucao_WEB.pdf> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Dasilva, Xosé Manuel. 2016. “En torno al concepto de *semiautotraducción*”. *Quaderns* 23: 15–35.

Gentile, Ana María. 2020. “La traducción, ¿un género en sí mismo?” *Estudios del discurso* 6 (2): 48-67. <http://esdi.uaem.mx/index.php/esdi/article/view/53 > [Consulta: 9 de febrero de 2021].

Spoturno, María Laura. 2017. “The Presence and Image of the Translator: Towards a Definition of the Translator’s Ethos”. *Moderna Språk* 111(1): 173-196.

Suchet, Myriam. 2010. “Textes hétérolingues et textes traduits: de «la langue» aux figures de l’énonciation. Pour une littérature comparée différentielle”. Tesis doctoral. Canadá: Universidad de Concordia.

Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator’s Invisibility.* Londres y Nueva York: Routledge.

Unidad temática 3: Traducción, subjetividad y género

1. Estudios de género y traducción. El género como categoría sociopolítica en el abordaje del fenómeno de la traducción en sentido macro (producción, crítica, circulación de textos y traducciones) y como afirmación de aspectos políticos, éticos y estéticos (Blume 2010; Flotow 2011, 2019). 2. Traducción y traductología feministas (Flotow 1991, Castro y Ergun 2018; Godayol 2018). 3. El problema de la traducción del género, entre la gramática y la ideología (Di Sabato y Perri 2020). 4. La traducción como práctica feminista. Diálogos y críticas (Levine [1984] 1992; Arrojo 1995; Castro Vázquez 2008). 5. Análisis de casos.

Bibliografía obligatoria (Unidad 3)

Arrojo, Rosemary. 1995. "Feminist, 'Orgasmic' Theories of Translation and Their Contradictions". *Tradterm* 2: 67-75. <https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49916 > [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Blume, Rosvitha. 2010. "Teoria e prática tradutória numa perspectiva de gênero". *Revista Fragmentos* 39: 121-130. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/fragmentos/article/view/29656/24808> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Di Sabato, Bruna y Antonio Perri. 2020. "Grammatical gender and translation: a cross-linguistic overview". En: Luise von Flotow y Hala Kamal, eds. *Routledge Handbook of Gender, Feminism and Translation.* Londres y Nueva York: Routledge, pp. 363-374.

Castro Vázquez, Olga. 2008. "Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista". *Lectora* 14: 285-301. <https://revistes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/7155/9059> [Consulta: 9 de febrero de 2021].

Castro, Olga y Ergun, Emek. 2018. "Feminism and Translation". En: Jon Evans y Fruela Fernández, eds., *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 125-143.

Flotow, Luise. "Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories". *TTR* 4(2): 69-84. <https://core.ac.uk/download/pdf/59325319.pdf> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Flotow, Luise. von. 2011. "Preface". En: Luise von Flotow, ed., *Translating Women.* Ottawa: University of Ottawa Press, pp. 1-10.

Flotow, Luise von. 2019. "Translation." En: Robin Truth Goodman, ed., *The Bloomsbury handbook of 21st-century feminist theory*. Londres: Bloomsbury, pp. 229-243.

Levine, Suzanne Jill. [1984] 1992. "Translation as (Sub)Version: On Translating Infante's Inferno". En: Lawrence Venuti, ed., *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 57-74.

Godayol, Pilar. "Feminist translation" (Traducido por Sheila Waldeck). En: Kelly Washbourne y Ben Van Wyke, eds. *The Routledge Handbook of Literary Translation*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 468-481.

Bibliografía complementaria (Unidad 3)

Arrojo, Rosemary. 1994. "Fidelity and the Gendered Translation". *TTR 7* (2): 147-164. <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1994-v7-n2-ttr1481/037184ar.pdf> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Cagnolati, Beatriz E. 2020. "Producción textual y el uso de lenguaje sexista o de lenguaje inclusivo". <https://www.youtube.com/watch?v=STyZByDPMQ8&feature=youtu.be> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Chamberlain, Lori. (1988) 1992. “Gender and the Metaphorics of Translation”, en Lawrence Venuti (ed.) *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres y Nueva York: Routledge, pp.57-74.

Flotow, Luise von. 2005. “The Strain of Cultural Transfer: A Brazilian Critic of Canadian and Other Feminisms”. En: Sandra Regina Goulart Almeida, ed., *Perspectivas Transnacionais*. Belo Horizonte: UFMG, pp. 31-41.

Maier, Carol. 1998. “Issues in the Practice of Translating Women’s Fiction”. *Bulletin of Hispanic Studies* LXXV: 95–108.

Massardier-Kenney, Françoise. 1997. “Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice”. *The Translator* 3(1): 55-69.

Santaemilia, José. 2011. “Mujer y traducción: geografías, voces, identidades”. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 3: 29-49. <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/21603/1/MonTI_3_02.pdf> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Spoturno, María Laura. 2020a. “On Borderlands and Translation. A Study of the Spanish translations of Gloria Anzaldúa’s seminal work”. En Luise von Flotow y Hala Kamal, eds. *Routledge Handbook of Gender, Feminism and Translation.* Londres y Nueva York: Routledge, pp. 239-250.

Spoturno, María Laura. 2020b. “Ethos colectivo y (auto) traducción en el exilio. El caso de Alicia Partnoy”. Comunicación presentada en el Coloquio internacional: nuevas escrituras multilingües latinoamericanas y latinas (2000-2020), Universidad de Gante, 15-16 octubre de 2020. <www.vidasentraduccion.com/interviews> [Consulta: 17 de febrero de 2021]

Unidad 4: Traducción, feminismos y activismo LGTBI+ y queer

1. La traducción como práctica crítica, situada e interseccional (Costa y Ávila 2005; Araújo et al. 2019.). 2. Enfoques decoloniales y transnacionales en el campo de la traductología feminista (Alvarez 2009; Costa y Alvarez 2013; Costa 2014; Castro y Ergun 2017; Castro y Spoturno 2020). 3. Traducción y activismo LGTBI+ y queer (Baer y Kaindl 2018; Villanueva-Jordán 2019; Henry-Tierney 2020). 4. Ética feminista y traducción (Tissot 2017; Ergun 2021). 5. Análisis de casos.

Bibliografía obligatoria (Unidad 4)

Alvarez, Sonia E. 2009. “Construindo uma política feminista translocal da tradução”. *Revista Estudos Feministas* 17 (3): 743-753. <https://www.scielo.br/pdf/ref/v17n3/v17n3a07.pdf> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Araújo, Cibele de Guadalupe Sousa, Silva, Luciana de Mesquita y Silva-Reis, Dennys (orgs.). Dossiê: Tradução e feminismos negros, *Ártemis*, 27(1): 2-13. <https://periodicos.ufpb.br/ojs2/index.php/artemis/issue/view/2337> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Castro, Olga y Emek Ergun. 2017. “Introduction: Re-Envisioning Feminist Translation Studies: Feminisms in Translation, Translations in Feminism”. En: Olga Castro y Emek Ergun, eds., *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives.* Londres y Nueva York: Routledge, pp. 1-12.

Castro, Olga y María Laura Spoturno. 2020. “Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional”. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 13(1): 11-44. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/340988/20795805> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Costa, Claudia de Lima y Eliana Ávila. 2005. “Gloria Anzaldúa, a consciência mestiça e o “feminismo da diferença”. *Estudos Feministas* 13(3): 691-703. <https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0104-026X2005000300014> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Costa, Claudia de Lima. 2014. “Feminist Theories, Transnational Translations, and Cultural Mediations”. En : Sonia E. Alvarez et al. eds., *Translocalities/Translocalidades.* Durham: Duke University Press, pp. 133-148.

Costa, Claudia de Lima y Sonia E. Alvarez. 2013. “A circulação das teorias feministas e os desafios da tradução”. *Revista Estudos Feministas* 21 (2): 579-586. <https://www.scielo.br/pdf/ref/v21n2/09.pdf> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Ergun, Emek. 2021. “Feminist translation ethics”. En: Kaisa Koskinen & Nike K. Pokorn, eds. *The Routledge Handbook of Translation and Ethics.* Londres: Routledge, pp. 114-130.

Henry-Tierney, Pauline. 2020. “At the confluence of queer and translation: subversions,fluidities, and performances”. En Luise von Flotow y Hala Kamal, eds. *Routledge Handbook of Gender, Feminism and Translation.* Londres y Nueva York: Routledge, pp. 255-265.

Kaindl, Klaus. “Multimodality and Translation.” En: Carmen Millán y Francesca Bartrina, eds. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. En: pp. 257–269. Abingdon: Routledge, 2013.

Bibliografía complementaria (Unidad 4)

Alvarez, Sonia E, Claudia de Lima Costa, Verónica Feliu, Rebecca Hester, Norma Klahn y Millie Thayer, eds. 2014. *Translocalities/Translocalidades: Feminist Politics of Translation in the Latin/a Americas*. Durham: Duke University Press.

Anzaldúa, Gloria y Cherríe Moraga, eds. 1981. *This Bridge Called My Back*: *Writings by radical women of color*. San Francisco: Persephone Press.

Baer, Brian James y Klaus Kaindl, eds. 2018. *Queering Translation, Translating the Queer: Theory, Practice, Activism*. Londres: Routledge.

Crenshaw, Kimberlé. 1989. “Demarginalizing the Intersection of Race and Sex”. *University of Chicago Legal Forum*, 1, 139-167. <https://chicagounbound.uchicago.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1052&context=uclf> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Epstein, B. J. y Robert Gillett, eds. 2017. *Queer in Translation*. Londres: Routledge.

Flotow, Luise von. 2017. “On the Challenges of Transnational Feminist Translation”. *TTR* 30 (1-2): 173-194. <https://www.erudit.org/en/journals/ttr/2017-v30-n1-2-ttr04612/1060023ar.pdf> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Harvey, Keith. 2000. “Gay Community, Gay Identity and the Translated Text”. *TTR* 13: 137–165. <https://core.ac.uk/download/pdf/59326009.pdf> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Lugones, María. 2008. “Colonialidad y género”. *Tabula Rasa* 9:73-101. <https://www.revistatabularasa.org/numero-9/05lugones.pdf> [Consulta: 9 de febrero de 2021]

Spoturno, María Laura. 2020c. “De rebeldías, traducción y feminismos. El Proyecto de las Niñas Rebeldes”. Conferencia virtual, Trayecto en Traductología, Universidad Nacional de Córdoba, 4 de noviembre de 2020. https://lenguas.unc.edu.ar/secretaria-de-posgrado/trayectoentraductologia

Villanueva-Jordán, Iván. 2019. “Abrir paso a las masculinidades gais en la traductología”. *Asparkía*, 35, 129-150. https://doi.org/10.6035/Asparkia.2019.35.7

Metodología

Este seminario se desarrollará de manera virtual. Se prevé la realización de encuentros sincrónicos y la realización de tareas a través del campus virtual de la asignatura. En los encuentros sincrónicos, se combinarán las clases teóricas de exposición con clases teórico-

prácticas de discusión bibliográfica y análisis de casos. El grupo de estudiantes deberá participar activamente en la lectura y discusión de la bibliografía como así también en la aplicación de los conceptos teóricos a distintos textos y traducciones que la docente propondrá para cada encuentro. Asimismo, cada estudiante, de manera individual y grupal, realizará una presentación breve en la que ponga a prueba, mediante el examen crítico de un texto literario o traducción, los conceptos estudiados en el curso. Las tareas virtuales (no sincrónicas), que serán individuales y grupales, consistirán en el análisis de textos y traducciones, la lectura de material teórico y crítico y la elaboración de reflexiones sobre un caso de estudio a través de un vídeo. En todos los casos, la docente impartirá consignas y guías de trabajo.

Evaluación

La calificación final surgirá de la valoración de la participación en clase, fundada en la lectura crítica de la bibliografía, la realización y aprobación de las consignas de trabajo para las clases así como de las impartidas a través del campus virtual de la asignatura y la elaboración de un trabajo final. El seminario se aprueba con una calificación de 7 puntos.

Descripción de la actividad	Unidad	Puntaje máximo
Actividad obligatoria Nº 1: Análisis de dos artículos y de una entrevista (cuestionario) Levine, Suzanne Jill. [1984] 1992. "Translation as (Sub)Version: On Translating Infante's Inferno". En Lawrence Venuti, ed., *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 57-74. Levine, Suzanne Jill y María Constanza Guzmán. 2009. *An Interview with Susan Jill Levine*. En: *Words without Borders*. <http://wordswithoutborders.org/article/an-interview-with-suzanne-jill-levine> [Consulta: 5 de febrero de 2021] Washbourne, Kelly. 2019. "Ethics". En: Ben Van Wyke y Kelly Washbourne, eds., *The Routledge Handbook of Literary Translation*. Londres: Routledge, pp. 399–418. **Modalidad: virtual asincrónica, grupal** **Fecha de entrega: 8.6.2021** **Tiempo estimado de realización: 10 horas**	1	15 puntos
Actividad obligatoria Nº 2: Participación en los debates áulicos **Modalidad: virtual sincrónica, individual**	1-4	10 puntos
Actividad obligatoria Nº 3: Análisis crítico de textos literarios. Subjetividad, autotraducción y género (guía de preguntas para la elaboración de un texto de 600 palabras)	2	20 puntos

Corpus de análisis: Santiago, Esmeralda. 1997a. *America's Dream.* Nueva York: Harper Perennial. Santiago, Esmeralda. 1997b. *El sueño de América.* Nueva York: Harper Perennial. Traducción: Esmeralda Santiago. **Textos críticos:** Grutman, Rainier y Trish Van Bolderen. 2014. "Self-Translation". En: Sandra Bermnann y Catherine Porter, eds., *A Companion to Translation Studies.* Oxford: Wiley Blackwell, pp. 323-332. Schiavi, Giuliana. 1996. "There is Always a Teller in a Tale". *Target* 8 (1): 1-21. Spoturno, María Laura. 2019a. "El retrabajo del ethos en el discurso autotraducido. El caso de Rosario Ferré". *Hermeneus* 21: 323-354. < https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/4049> [Consulta: 9 de febrero de 2021] **Modalidad: virtual asincrónica, grupal** **Fecha de entrega: 21. 06. 2021** **Tiempo estimado de realización: 13 horas**		
Actividad obligatoria Nº 4: Presentación de un problema de traducción vinculado con los temas y enfoques tratados en las unidades 3 y 4 del seminario (elaboración de un vídeo) **Modalidad: virtual asincrónica, grupal** **Fecha de entrega límite: 28.6.2021** **Tiempo estimado de realización: 12 horas**	3-4	15 puntos
Actividad obligatoria Nº 5: Ensayo (Evaluación final) **Modalidad: individual, virtual asincrónico** **Fecha de entrega límite del resumen: 30.6.2021** **Fecha de entrega del ensayo: 30.8.2021** **Extensión: 1500-1700 palabras (incluidas notas y bibliografía)** **Tiempo estimado de realización del resumen: 3 horas**	1-4	40 puntos

NOTA SOBRE LA EVALUACIÓN:

Para la realización de todas las tareas, se contará con la guía y asesoramiento de la docente. Las actividades 1, 2, 3 y 4 del seminario "Traducción, subjetividad y género" no tienen instancia de recuperación.

El trabajo final (ensayo) podrá ser recuperado en caso de que:

a) No se haya realizado su entrega en la fecha estipulada. La segunda fecha de entrega se comunicará oportunamente una vez que se entreguen los resultados de la primera evaluación.

b) Se haya obtenido un porcentaje inferior al 70% en el trabajo final. En ese caso, existe la posibilidad de corregir el ensayo y de hacer una segunda entrega. Para ello, se asignarán 15 días a partir de la fecha de notificación de la calificación desaprobada. El envío de la segunda versión del ensayo será a través del correo electrónico indicado en este programa.